

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-3-215-234

УДК 811.111-26

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВАЛЛИЙСКОСТИ В АНГЛО-ВАЛЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Е.И. Абрамова

Цель работы – дать комплексный лингвистический анализ проявления валлийскости в англоязычной литературе пограничья, поэтому предметом исследования являются языковые средства выражения валлийскости.

Методом сплошной выборки из романа *The Whithered Root* (автор – *Rhys Davies*) были выделены примеры, конструирующие валлийскую идентичность персонажей и места действия, которые затем были проанализированы с помощью стилистического и лингвокультурологического методов, а также методов контент-анализа, и социолингвистической интерпретации.

Результаты исследования. Были описаны три способа создания валлийскости в литературном произведении:

1) придание языковых особенностей идиома англо-валлийского пограничья речи персонажей на уровне синтаксиса, обусловленного валлийским влиянием, и через культурно-нагруженную лексику;

2) метаязыковое описание валлийскости речевой деятельности персонажа, используемое как идеологический инструмент идентичности и как средства воздействия на читателя;

3) использование стилистических средств, основанных на сравнении и противопоставлении, для создания ключевых элементов положительного образа Уэльса и его ценностей: его красоты, творческого таланта народа, религиозности и страсти валлийцев.

Область применения результатов исследования – как в преподавании социолингвистики, диалектологии, литературоведения,

лингвокультурологии, так и при проведении исследований в данных направлениях.

Выводы: валлийскость как идентичность в литературном произведении представлена через использование локально-этнических особенностей речи персонажа, через метаязыковые рассуждения автора или персонажа об этом идиоме и через стилистику описания основных ценностей идентичности. Указанные способы представляют собой идеологический инструмент продвижения идентичности и создания ее положительного и уникального образа.

Ключевые слова: валлийскость; идентичность; англо-валлийская литература; литература пограничья; валлийский; Рис Дэвис, метаязык

LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING WELSHNESS IN ANGLO-WELSH LITERATURE

E.I. Abramova

The aim of the research is to provide a comprehensive linguistic analysis of how Welshness is manifested in Anglo-Welsh borderland literature, therefore the scope of the research is linguistic means of Welshness manifestation.

*The material for the research into linguistic manifestation of Welshness was collected from the novel *The Whithered Root* (by Rhys Davies) through continuous selection methodology, and then analysed by the stylistic method, lingvocultural method, the content analysis method, as well as the method of sociolinguistic interpretation.*

As a result, there have been identified and described three methods of manifesting Welshness in fiction:

1) introducing Anglo-Welsh dialect features in the speech of the characters on the level of syntax influenced by Welsh and through Welsh cultural lexis;

2) metalinguistic description of the characters' speech through the prism of Welshness, which functions as an ideological tool of identity and a means of influencing the reader;

3) *using stylistic devices, based on similarity or juxtaposing contrasting idea, to create the key elements of the positive image of Wales and its values: its beauty, creative talent of the Welsh, their religiousness and passionate nature.*

The scope of application encompasses teaching and research in the spheres of sociolinguistics, dialectology, literature study and cultural linguistics.

Findings: Welshness as identity is manifested in fiction through local and ethnical elements in the characters' speech, through the author's or the characters' metalinguistic speculations about the Welshness of the language and through stylistic devices used to describe the key values of the identity. The discussed means function as an ideological tool of promoting identity and creating its positive and unique image.

Keywords: Welshness; identity; Anglo-Welsh literature; borderland literature; Welsh; Rhys Davies; metalanguage

Введение

Существование и функционирование двух языков и, соответственно, двух литератур в Уэльсе обуславливает проблему обозначения их этничности или идентичности. В английском языке принято два термина – *Anglo-Welsh literature* (англо-валлийская литература) и *Welsh writing in English* (валлийская литература на английском языке) для валлийских писателей, пишущих на английском языке произведения, действия которых происходят в Уэльсе, а персонажи имеют валлийскую отнесенность [15]. В настоящее время используется термин *Anglophone writing from Wales*. Необходимость уточнения термина связана с попыткой более точно обозначить данное направление британской литературы, показав ее отличие от остальной англоязычной литературы по тематике, проблематике и локализации, и, с другой стороны, подчеркнуть идентичность автора, сюжета, персонажей, времени и места действия. Началом данного направления считаются 20 гг. XX в. Действие произведений происходит в Южном Уэльсе как наиболее индустриализованной части Уэльса [14] и, соответственно, двуязычной.

Появление такой литературы является результатом социально-экономических отношений предыдущих лет, когда индустриализация, благодаря которой валлийцы могли получить работу на шахте и поднять свой уровень жизни, вместе с тем заставила их переходить на английский язык [12].

Данное направление литературы, и не только на британской почве, соотносится с так называемой литературой пограничья, для которой характерно место действия как территория языкового и культурного взаимодействия. Также тема взаимодействия и идентичности активно является одной из ведущих и поэтому активно обсуждается персонажами произведений, в уста которых автор вкладывает свое мнение. По мере развития основной и второстепенных сюжетных линий взаимоотношение культур эволюционирует, в связи с этим в данных произведениях одной из главных тем и литературных техник является определение и описание идентичности, а именно валлийскости.

Анализируя средства выражения валлийскости в литературном произведении, мы должны выявить содержание понятия валлийскости в диахронии, соотнеся со временем написания романа и с отнесенностью со временем действия в романе, сравнить подходы в наполнении содержания понятия. Рассмотрим исследования валлийскости в гуманитарных науках.

Более ранние представления о валлийскости базируются на важности валлийского языка, ценности общинного образа жизни, музыкальности, противостояния с англичанами и символики [6]. Это период так называемого валлийского литературного ренессанса, связанного с поиском исторических корней с середины XVIII до начала XX в. [7]. Анализируемое нами произведение *The Withered Roots* автора *Rhys Davies* относится к концу этого периода, поэтому автор наполняет роман культурно-смысловыми ценностями того периода. Позднее в XX в. валлийскость получила такие трактовки, как 1) вымышленное явление, не имеющее реального воплощения; 2) националистический инструмент; 3) элемент повседневной жизни валлийцев [5].

В лингвокультурном плане валлийскость как феномен идентичности основан на языковом, ментальном и культурном единстве его членов и представляет собой систему ценностно-смысловых доминант, получивших отражение в языке [4].

Подчеркнем, что широкое понятие «валлийскость» предполагает отнесенность к Уэльсу, его народу, языку и культуре [18]. Это понятие наряду с культурными, политическими и социальными аспектами включает знание языка. Исследуемое понятие представляет собой комплекс более узких субпонятий, географически и экономически обусловленных и включающих «валлийскость долин» (для бывших шахтерских и металлургических графств долин юга Уэльса), британскую «валлийскость» (для пограничных с Англией графств и для южных прибрежных графств Уэльса), северную и западную «валлийскости» (для севера и запада Уэльса) [11], что отражает также деление Уэльса на территории по соотношению носителей валлийского и английского языка и соответствуют большей или меньшей валлийскости. Данные субпонятия соотносятся и с географическим разделением диалектов валлийского языка на южные и северные [8]. Таким образом, проявление валлийскости у жителей Уэльса неоднородно и сопряжено с уровнем владения кельтским языком и уэльским вариантом английского языка (Welsh English). Так, отмечается, что проявление валлийскости в современной Великобритании связано со знанием валлийской культуры и языка и идентификацией себя как части европейской культуры [2]. Д.Н. Караваева утверждает, что валлийцы сегодня без усилий отказываются от британской идентичности в пользу этнического национализма [3]. Можно констатировать, что валлийскость в речи проявляется как демонстрация принадлежности к коллективу (языковому, этническому, культурному, семейному).

Обобщая подходы к исследованию идентичности и содержание понятия валлийскости как идентичности, выделим основные: литературоведческий подход к произведениям литературы пограничья, в частности англо-валлийского, исторический подход ис-

следования валлийскости в диахронии и эволюции, политологический подход через призму регионализма. Актуальность данной статьи объясняется необходимостью лингвистического подхода к описанию проявления идентичности в литературе пограничья. Таким образом, целью данного исследования является проведение комплексного лингвистического анализа проявления валлийскости в англоязычной литературе пограничья. Следовательно, ключевыми задачами работы являются выявление и описание 1) языковых особенностей речи персонажей на разных уровнях языка как знаков валлийскости; 2) основных принципов и функций метаязыкового описания валлийскости; 3) стилистических подходов к описанию валлийскости. Также важной задачей является выделение основных тем валлийскости, представленных в произведении как одном из ключевых определенного периода развития литературы направления *Anglo-Welsh literature / Anglophone writing from Wales*. Данные задачи лежат в плоскости том числе лингвистической лимологии, которая исследует отражение политических границ в лингвистике и проблемы коммуникативного суверенитета личности [1].

Материалы и методы

Среди представителей литературы этого направления – Рис Дэвис (Rhys Davies) с его первым романом *The Whithered Root*, который считается квинтэссенцией валлийскости 20-х гг. XX в. [16]. Методом сплошной выборки из романа были выделены техники создания валлийской идентичности в романе 1) через языковые особенности речи персонажей, живущих в англо-валлийском пограничье; 2) посредством метаязыковых рассуждений персонажей об идиоме пограничья, речи и коммуникации жителей региона; 3) с помощью стилистических средств описания валлийской культуры и своего отношения к ней. Данные примеры затем были проанализированы с помощью стилистического метода, лингвокультурологического метода, контент-анализа, метода социолингвистической интерпретации.

Результаты и обсуждение.

1. Валлийскость в речи персонажей

В литературе пограничья речь персонажей является средством их характеристики. Также она участвует в создании фона, места и времени действия. Автор представляет типичную речь на англо-валлийском идиоме, который характерен для жителей южного промышленного Уэльса, однако эта речь характеризует в основном менее образованных людей. Валлийский английский в речи персонажей является маркером их этнической и территориальной принадлежности и «валлийскости» места и времени действия.

При описании данного подхода необходимо выделить аспекты языка, в которых проявляется валлийская интерференция. Отметим, что в тексте романа не наблюдается каких-либо средств описания и указания на фонетическую составляющую валлийского английского.

Остановимся на грамматическом аспекте, который в первую очередь проявляется на уровне синтаксиса в смещении семантического центра предложения к его началу по аналогии с валлийским языком. Рассмотрим примеры:

- Интерференция в структуре повествовательного предложения, когда в начальной позиции находится второстепенный член предложения, однако, в отличие от эмфатического предложения с обратным порядком слов в английском языке, здесь порядок главных членов предложения прямой: подлежащее на втором месте, глагол на третьем: *A suitable way you have got for such pieces. / Whisky and gin ladies always drink. / A little chat I want to have with you. / A victory you have had.* (дополнение в начале предложения): *Cosy, this is./ Dear me, empty my life has been before. / A change it will be for me, to get up so early. / Nice it is to sit by the fire like this. / Miserable it is without a bit of light. / Lazy you are getting. / Lazy you'd be in the evening then. / Asleep I want to be. / Taller you seem to have got* (предикатив в начале предложения). С глаголом *to be* порядок слов может быть обратным, однако это нельзя в полной мере назвать эмфатическим предложением. При этом на первом

месте может быть прилагательное или *Participle I* как компонент формы *Continuous*: *Vulgar is beer. / Cheap enough is oil. / Working on the night-shift was father. / Dragging me down to your old fleshpots you are. / Hoping I was that you would settle down with her.* При смещении семантического центра смысловая часть модального предиката также перемещается в начало предложения и отщепляется от модальной части: *Coax him you should.* Переносится в начало предложения и смысловая часть простого сказуемого, при этом его место в предложении занимает формальный глагол: *Sit in the dark they do. / Wept she did after Mrs Morris number ten came in.*

- Интерференция в структуре вопросительного предложения характеризуется отсутствием формального глагола *do/did/does*: *Liked you the sermon tonight? / How much a pound you paid for it? / How liked you it?* Если в первом примере наблюдается обратный порядок слов, как в стандартном английском вопросе, то во втором прямой.
- Интерференция в структуре императива заключается в использовании подлежащего 2 лица после глагола. Однако и здесь наблюдается систематические отклонения, когда с простым глаголом *you* следует сразу за ним, а с фразовым или фразеологическим расщепляет его структуру: *Speak you for us both. / Come you up to bed now. / Take you care.*
- Интерференция в структуре восклицательного предложения представляет собой использование *there* вместо *how* в восклицаниях: *There is nice and fat, that bacon is! / There's extravagance!*

Наибольший интерес представляет использование валлийских слов в речи персонажей. Поскольку язык является одним из показателей идентичности, он служит средством характеристики персонажей, элементом сюжета и места действия. В романе, написанном для англоязычного читателя, нет случаев перехода кода, автор использует только иноязычные валлийские вкрапления и уже заимствованные в английский язык реалии. Отсутствие перехода кода

показывает, что язык, которым пользовались жители южных шахтерских регионов, был валлийский английский, а не валлийский. В данном варианте присутствуют элементы субстратного языка.

- Среди иноязычных вкраплений присутствуют ласкательные термины и термины родства, используемые в функции обращений. Наиболее употребляемым обращением является *cariad* безотносительно к возрасту и полу: *Philip, do you want anything, cariad?* Также употребляются гендерно различные формы обращения. Отметим 32 случая употребления ласкательного слова *bach* (валл. маленький мальчик, малыш) как элемента обращения в постпозиции к имени или слова *boy*: *Put away your Bible, Hugh bach. / Liked you the sermon tonight, Reuben bach? / Well. Reuben bach, how liked you it? / Tut, tut, boy bach, not understand these things do you.* При обращении к группе лиц используется валлийская форма множественного числа *bachgen* как самостоятельное обращение *Costly that would be bachgen*. Данная лексема зафиксирована в словаре валлийского английского [13, p. 118]. По отношению к лицам женского пола используется *fach* в такой же функции: *'Mrs Hopkins fach', Morgans pronounced gravely. / Mam fach, say you that you will do this for me now. / I love you too, Eirwen fach. / Mam fach, say that you will do this for me now.* Обращение к матери и ее обозначение также представляет валлийское слово: *What did mam say? / Mam, Mam, let you Mr. Daniels in.* Интересным является то, что валлийское обращение *tad* не встречается в тексте романа, поскольку отец главного героя не говорит на валлийском английском, следовательно по отношению к нему не используется валлийское обращение.
- Другой группой являются восклицания, например *'Duw, Duw'* [Боже. Бог.], *she would exclaim, sinkng into the chair.* Восклицание *ach-y-fi* и его краткая форма *ach* передает отвращение: *Ach-y-fi, ashamed I've been to listen sometimes. / Ach, how many more want to push their noses in here? / Ach-y-fi, there's foolishness. / Ach, the man was so disgusting. / Ach, my man, a*

whip across your back you ought to have. / Ach, the heart in your breast has got strange blood in it. / Ach, Reuben, don't you ask unnecessary questions. Восклицание *Jesus Mawr*, передающее удивление, представляет собой комбинацию английского и валлийского слова (*Jesus* – англ. *Mawr* – «великий» валл.): *Jesus Mawr, 'she cried shrilly, 'there's a pair of wooden donkeys you are. / Jesus Mawr, why don't you do something else, boy! A maniac you will get, reading that always.*

- Национально-этнические концепты, например, *hwyl*: *Too cold he is for me. Not often does he get the hwyl.* Помимо общего значения «удовольствие», слово *hwyl* обладает валлийскостью, поскольку описывает «страстное, пылкое красноречие, характерное для эмоционального состояния валлийцев во время собраний», а также «страсть, особенно религиозную» [17, p. 139].
- Национально-культурные реалии, релевантные для сюжета, например *eisteddfod* как форма музыкально-поэтического фестиваля, массового в условиях Уэльса: *Only in Heaven could be realised the complete bliss they sometimes dreamed of, a Heaven that was to be an everlasting eisteddfod – all singing and recitals and organ-playing. / 'Ah, there's nothing like an eisteddfod for making the soul swell,' he said. 'The reciting, the choirs, the pennillion singing – what glory, what enjoyment, what bellowing, blasting noise! Still, as I said, it makes the soul big. I wanted to go and learn singing, but too poor we are, so I have to stay here and sing in the little eisteddfod of this and that chapel.*

Описанная лексика используется многими авторами, поэтому узнаваемая для англоязычного читателя и понимаемая им. Лексика имеет очевидную культурно-этническую референтность и является культурным маркером.

Таким образом, валлийскость в речи персонажей проявляется на уровне синтаксиса, обусловленного валлийским влиянием, и через культурно-нагруженную лексику. Валлийскость, репрезентируемая через речь персонажа, которая имеет диалектный характер, является не только художественным средством для характеристики описы-

ваемого в романе, но и функциональным конструктом для передачи послания. В данном случае, диалект представлен не полностью, выделены только основные черты диалекта, которые составляют его валлийскую аутентичность.

2. Валлийскость в метаязыке произведения

При метаязыковом анализе мы рассматриваем рассуждения авторов или персонажей о идиоме, которым пользуются герои произведения: объяснение диалектных лексем, размышления и высказывания о стиле речи, комментарии по манере речи и языку персонажей и т.д. J. Hodson выделяет 4 вида металингвистических проявлений в тексте литературного произведения, которые могут быть применимы к представлению диалекта или варианта английского языка в литературе англо-кельтского пограничья: 1) языковая терминология в тексте литературного произведения (паратекстуально); 2) описание автором от 3 лица манеры речи персонажа (нарративно); 3) описание автором от 1 лица манеры речи персонажа с субъективным комментарием (нарративно); 4) комментарии и размышления персонажей о речи других персонажей и их идиоме (от лица персонажей) [9].

Хотя металингвистические рассуждения могут встречаться и в речи персонажей, в данном произведении они характерны только в авторской речи. Исключением являются отрывки из ораторской речи персонажей о языке, которые идеологически наполнены: *Their language is a rich music*.

Так, языковая терминология в тексте о жизни простых людей используется в речи автора, когда он поясняет использование определенных элементов языка в речи персонажей, например, ласкательного обращения: *The Welsh endearment fell with strange tenderness from her mouth*. Данный пример включает лингвистический термин и манеру произнесения, что имплицитно показывает отношение к языку. В следующих примерах описана манера говорения, когда речь идет о формальных вопросах: *“Yes, indeed,” Reuben answered in the grave melancholy tone that the Welsh people adopt when they discuss ministers. / Committee meetings followed one after the other in the chapel, and, in the usual Welsh style, matters were discussed.*

Автор подчеркивает разницу в манере общения англичан и валлийцев в следующем предложении: *In his fervour he talked in the old way, the Welsh way that conversation with Philip had changed in him.*

Также неоднократно описывается изменение эмоциональной составляющей высказывания при переключении с одного идиома на другой: *There Reuben spoke in Welsh. The language came easily to his tongue and it seemed that his Welsh orations struck still deep into the soul. For the music of religious words blows in a piercing and majestic wind through the Welsh. / She asked with respect, being Welsh. "No Lent to me by Mr Hughes-Williams of Pisgah was the book.*

Необходимо описать и металингвистику песенного дискурса в валлийской культуре, что редко используется в другой литературе пограничья. Валлийцы имеют долгую историю пения и коммуникации через пение. По мнению J. Johnstone, хоровое пение является частью валлийской идентичности [12]. Автор романа подчеркивает следующие черты этнического песенного дискурса.

- Тон валлийских народных песен – тоска, безнадежность, меланхолия, заунывность, мистика: *Finally she sang old Welsh folk-songs – melodies full of Celtic longing and hopelessness, love-songs that seemed to swoon within their melancholy music. She had a rich contralto voice and it lingered over the sentimental songs with a plangent emotion. Morgans and Reuben joined in the singing – old Welsh tunes that never fail to fill their singers with mystic joy.*
- Любовь к религиозной музыке, глубина и четкость исполнения, гармония жизни валлийца и песенного творчества: *Her repertoire consisted of those arias and hymns from the sacred cantatas that the Welsh people so love. Faith burned in him as clearly and simply as love in a child and even when drunk he was always aware of God and could sing all the verses of a Welsh hymn without a mistake and with deep emotion (He was often asked in the pub to give this performance). And father and son remained silent in their meditations, both feeling the music harmony of the religion that is the glory of the Welsh.*

- Исполнение песен с полной отдачей и жаром: *They sang with all the emotional abandonment of the Welsh. When at last they had finished, the air was charged with excited fervour.*
- Пение как древняя национальная черта и занятие: *She was of the old pure Welsh blood, , and he of her descent would in other days have sung poems and carried his harp from village to village, a bard bred of the rough hills and wild people.*

Отмечается, что внимание автора к песенному дискурсу связано с его представлением о валлийцах как глубоко поэтической, духовной и обладающей творческим воображением этничности, что противопоставлено индустриализму общества, в котором они вынуждены существовать [19].

Несомненно, метаязык выполняет две функции в литературе пограничья – как средство описания локального идиома, что не всегда доступно сделать через языковые особенности речи персонажей, и как идеологический инструмент идентичности [10] и, в данном случае, валлийскости. Через метаязык автор описывает речевую деятельность персонажей как уникальную, эмоционально насыщенную, идентично отнесенную, тем самым оказывая воздействие на читателя. В романе Р. Дэвиса вторая функция наиболее очевидна, что обусловлено временем создания романа и его проблематикой. Метаязык песенного дискурса органично включен в сюжет повествования.

3. Валлийскость и образность

Рассмотрим, какие языковые средства использует автор для описания валлийских культурных, социальных и языковых ценностей.

Для описания красоты и уникальности Уэльса и его народа, автор использует религиозные ассоциации – рай (*Paradise*), Бог (*God*), дети бога – и эпитеты *richest, sacred, possession, faithful*. Автор подчеркивает божественную связь народа. Религиозные аллюзии обусловлены сюжетом и тематикой романа, в котором идет речь о религиозном ренессансе в Уэльсе как возвращении к истокам: *With a voice that became the chant of a bard? He spoke to them of the heritage that was their richest possession. Always the country of Wales had been*

the country that was nearest Paradise. They were sacred people – in them God had found his most faithful children.

Коренной исконный народ Уэльса описывается в поэтическом ключе через перечисление древних духовных занятий и связанных с ними талантов: *... the old fearful soul of the Welsh recognized him: even through the ages there had been men such as he – poets, bards, seers, prophets born to the simple worshipping people, reared among them and at the suitable period arising to open the scroll of their sacred talent.*

Автор описывает валлийское возрождение как противопоставление английскому на религиозной почве и сравнивает навязанную англичанами религию с древней валлийской религиозной традицией, дающей свободу и естественность валлийцам. Именно древняя религия гармонирует с валлийским языком, который превращает звучание религиозных слов в проникновенное (*piercing*) и величественное (*majestic*) звучание духовых инструментов. Как указывалось выше, валлийцы имеют богатую музыкальную и песенную культуру, которая является частью их идентичности: *There Reuben spoke in Welsh. The language came easily to his tongue and it seemed that his Welsh orations struck still deeper into the soul. For the music of religious words blows in a piercing and majestic wind through the Welsh language.*

Автор противопоставляет жизнь при навязанной англичанами религии, чуждой духу валлийца (антитеза): *brilliant, flowering souls, young* против *darkness, futility, hopeless, stagnation, miserable, blight, old*: *Then he said: “You Welsh! A race of mystical poets who have gone awry in some way. Alien and aloof in your consciousness of ancient austerity and closing your eyes to the new sensual world. To me there seems to be a darkness over your land and futility in your struggles to assert your ancient nationality. Your brilliant children leave you because of the hopeless stagnation of your miserable Nonconformist towns: the religion of your chapels is a blight on the flowering souls of your young. When I think of Wales I see an old woman become.*

Возрождение древней религии очищает душу и наполняет новой страстью, дает духовную радость: *Soon all Wales was filled with the*

desire to purify itself again. In every county the meetings and services in the chapels began to burn with a new ardour, and everywhere people spoke of their hunger for fresh spiritual joys.

Итак, основные образы валлийскости в романе – красота Уэльса, творческий талант, религиозность и страсть валлийцев – выражаются через стилистические средства, основанные на сравнении и противопоставлении. Автор сравнивает валлийские ценности с вечным, прекрасным и божественным и противопоставляет английскости и связанной с нею ценностями и элементами.

Заключение

1. Диалект в литературном произведении пограничья представлен лексическими и грамматическими особенностями. Валлийскость диалекта равнин обусловлена и представлена в художественном произведении кельтским влиянием в грамматике, использованием культурно-нагруженных реалий и языковым выражением концептов валлийской культуры: обращений как укоренившуюся форму передачи отношения, междометной лексики как формой естественного выражения отношения, названий праздников как элементов духовной культуры, и концептов менталитета народа.

2. Несомненно, метаязык выполняет две функции в литературе пограничья – как средство описания локального идиома, что не всегда доступно сделать через языковые особенности речи персонажей, и как идеологический инструмент идентичности, в данном случае, валлийскости. Через метаязык автор описывает речевую деятельность персонажей как уникальную, эмоционально насыщенную, идентично отнесенную, тем самым оказывая воздействие на читателя. В романе Р. Дэвиса вторая функция наиболее очевидна, что обусловлено временем создания романа и идеями, господствующими в то время в обществе относительно валлийскости, и его проблематикой.

3. Основные образы валлийскости – образ страны, религии, языка и духовности – представлены посредством метафорического описания и системы эпитетов. Автор использует антитезу для противопоставления английскости и валлийскости, прошлого и

настоящего валлийцев. В литературе пограничья противопоставления неминуемы, однако авторы выбирают противопоставление как непреодолимый барьер, который замыкает идентичность в рамках этой границы или как отправную точку для эволюции взаимоотношения идентичностей в сторону их взаимодействия.

Указанные языковые средства представляют собой идеологический инструмент продвижения идентичности и создания ее положительного и уникального образа.

Список литературы

1. Боронин А.А. Лингвистическая лимология: миникомпендиум // Лингвистическая лимология: Сборник статей по материалам Международной научной конференции (г. Москва, 27 октября 2018 г.). М.: ИИУ МГОУ, 2019. С. 29-35.
2. Еремина Н.В. Корни Брекзита: конфликт идентичностей в Соединенном Королевстве // Контуры глобальных трансформаций: политика, экономика, право. 2017. Т. 10. № 1. С. 87-105.
3. Караваева Д.Н. Британская империя и современная концепция британскости (на материалах британской историографии) // Миф в истории, политике, культуре. 2019. № 3. С. 29-33.
4. Матузкова Е.П. Об английскости // Вісник ОНУ. Сер.: Філологія. 2013. Т. 18. № 2(6). С. 94-101.
5. Нечаева А.А. Валлийская идентичность в XX в.: проблемы переосмысления // Проблемы всеобщей истории. 2016. № 18. С. 252-259.
6. Нечаева А.А. Национальная партия Уэльса и трансформация валлийскости: механизм сохранения национальной идентичности в XX в. // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 455. С. 109-116.
7. Шестакова Н.Ф. Кельтское возрождение в Великобритании (середина XVIII – начало XX века): идентичность и память // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2019. Т. 29. Вып. 4. С. 583-592.
8. Ball M.J. The Use of Welsh: a Contribution to Sociolinguistics. Bristol: Multilingual Matters, 1988, 341 p.

9. Hodson J. *Dialect in Film and Literature*, London: Palgrave Macmillan, 2014, 272 p.
10. Jaworski A., Coulpand N., Galasinski D. *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004, 324 p.
11. Jenkins R. *Rethinking Ethnicity: Arguments and Explorations*. London: Sage, 1997, 194 p.
12. Johnstone J. *Welshness and Choral Singing: Cognitive and Sociohistorical Aspects of Cultural Identity in North Wales* // *Music Cultures*, 2015, no 42(1), pp. 89-120.
13. Jones B.A. *A History of the Welsh English Dialect in Fiction*. Swansea: Swansea University, 2018, 339 p. URL: <http://cronfa.swan.ac.uk/Record/cronfa44723> (дата обращения: 24.06.2022). DOI: 10.23889/Suthesis.44723
14. Kono Sh. *Lewis Jones and the Making of Welsh “Identity”* // *British Literature in transition, 1920-1940: Futility and Anarchy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018, pp. 259-274.
15. Lloyd W. *Welsh Writing in English* // *World Literature Today*. Board of Regents of the University of Oklahoma, 1992, vol. 66, no. 3, pp. 435-438. DOI: 10.2307/40148361
16. Moore D. *The Withered Root by Rhys Davies | The Greatest Welsh Novel* // *Wales Arts Review*. 2017. URL: <https://www.walesartsreview.org/greatest-welsh-novel-17-the-withered-root-by-rhys-davies/> (дата обращения: 24.06.2022).
17. Paulasto H., Penhallurick R., Jones B. *Welsh English*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2020, 287 p.
18. *The Free Dictionary*. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 24.06.2022).
19. Williams D.G. *Wales Unchained: Literature, Politics and Identity in the American Century*. University of Wales Press. 2015, 272 p.

References

1. Boronin A.A. *Lingvisticheskaya limologiya: minikompendium [Linguistic Limology: minikompendium]*. *Lingvisticheskaya limologiya: Sbornik statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii*

- (g. Moskva, 27 oktyabrya 2018 g.) [Linguistic limology: collection of materials of the International Conference (Moscow, October, 27, 2018)]. Moscow: IJU MGOU, 2019, pp. 29-35.
2. Eremina N.V. Kornj Brekzita: konflikt identichnostej v Soedinennom Korolevstve [Roots of Brexit: a conflict of identities in the United Kingdom]. *Kontury global'nyh transformacij: politika, ekonomika, parvo* [Contours of global transformation: politics, economics, law], 2017, vol. 10, no. 1, pp. 87-105.
 3. Karavaeva D.N. Britanskaya imperiya i sovremennaya koncepciya britanskosti (na materialah britanskoj istoriografii) [British Empire and modern concepts of Britishness (on the material of British historiography)]. *Mif v istorii, politike, kul'ture* [Myths in history, politics and culture], 2019, no. 3, pp. 29-33.
 4. Matuzkova E.P. Ob anglijskosti [On Englishness]. *Visnik ONU. Ser.: Filologiya* [Bulletin of OSU. Philology], 2013, vol. 18, no. 2(6), pp. 94-101.
 5. Nechaeva A.A. Vallijskaya identichnost' v XX v.: problemy pereosmysleniya [Welsh Identity in the XX century: problems of reinterpretation]. *Problemy vseobshchej istorii* [Problems of General History], 2016, no. 18, pp. 252-259.
 6. Nechaeva A.A. Nacional'naya partiya Uel'sa i transformaciya vallijskosti: mekhanizm sohraneniya nacional'noj identichnosti v XX v. [Welsh National Party and transformation of Welshness: mechanism of preserving national identities in the XX century]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State University], 2020, no. 455, pp. 109-116.
 7. Shestakova N.F. Kel'tskoe vozrozhdenie v Velikobritanii (seredina XVIII – nachalo XX veka): identichnost' i pamyat' [Celtic Revival in Great Britain (mid-XVII-early XX century): identity and memory]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istoriya i filologiya* [Bulletin of Udmurt State University. History and Philology], 2019, vol. 29, no. 4, pp. 583-592.
 8. Ball M.J. *The Use of Welsh: a Contribution to Sociolinguistics*. Bristol: Multilingual Matters, 1988, 341 p.
 9. Hodson J. *Dialect in Film and Literature*, London: Palgrave Macmillan, 2014, 272 p.

10. Jaworski A., Coulpand N., Galasinski D. *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004, 324 p.
11. Jenkins R. *Rethinking Ethnicity: Arguments and Explorations*. London: Sage, 1997, 194 p.
12. Johnstone J. Welshness and Choral Singing: Cognitive and Sociohistorical Aspects of Cultural Identity in North Wales. *Music Cultures*, 2015, no. 42(1), pp. 89-120.
13. Jones B.A. *A History of the Welsh English Dialect in Fiction*. Swansea: Swansea University, 2018, 339 p. URL: <http://cronfa.swan.ac.uk/Record/cronfa44723> (assessed June 24, 2022). DOI: 10.23889/Suthe-sis.44723
14. Kono Sh. Lewis Jones and the Making of Welsh «Identity». *British Literature in transition, 1920-1940: Futility and Anarchy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018, pp. 259-274.
15. Lloyd W. Welsh Writing in English. *World Literature Today. Board of Regents of the University of Oklahoma*, 1992, vol. 66, no. 3, pp. 435-438. DOI: 10.2307/40148361.
16. Moore D. The Withered Root by Rhys Davies | The Greatest Welsh Novel. *Wales Arts Review*, 2017. URL: <https://www.walesartsreview.org/greatest-welsh-novel-17-the-withered-root-by-rhys-davies/> (assessed June 24, 2022)
17. Paulasto H., Penhallurick R., Jones B. *Welsh English*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2020, 287 p.
18. The Free Dictionary. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (assessed June 24, 2022)
19. Williams D.G. *Wales Unchained: Literature, Politics and Identity in the American Century*. University of Wales Press, 2015, 272 p.

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Абрамова Елена Ивановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области «Московский государственный областной университет»

*ул. Веры Волошиной, 24, г. Мытищи, Московская область,
141014, Российская Федерация
abramel@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHOR

Elena I. Abramova, PhD (Philology), Associate Professor, Department
of English Philology
*Moscow Region State University
42, Very Voloshinoi Str., Korolev, Moscow Region, 141014,
Russian Federation
abramel@mail.ru
SPIN-code: 3794-672
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7044-8199>
ResearcherID: GLZ-2338-2022*

Поступила 14.07.2022

После рецензирования 07.08.2022

Принята 19.08.2022

Received 14.07.2022

Revised 07.08.2022

Accepted 19.08.2022